

诺贝尔文学奖获奖者散文丛书

荣光时刻

{英} 丘吉尔

Their Finest Hour

Winston Churchill

江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ARTS PUBLISHING LTD.



叱咤风云、意志坚定的铁腕首相

卷帙浩繁、好评如潮的历史著作者

名垂青史的演说家

诺贝尔文学奖获奖者散文丛书

荣光时刻

Their Finest Hour

Winston Churchill

陈聪 译

图书在版编目 (CIP) 数据

荣光时刻 / (英) 丘吉尔著; 陈聪译. — 南京:
江苏凤凰文艺出版社, 2017.6

(诺贝尔文学奖获奖者散文丛书)

ISBN 978-7-5594-0582-1

I. ①荣… II. ①丘… ②陈… III. ①散文集—英国—现代 IV. ①I561.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 122269 号

书 名	荣光时刻
著 者	(英) 丘吉尔
译 者	陈 聪
责任编辑	孙金荣
出版发行	江苏凤凰文艺出版社
出版社地址	南京市中央路 165 号, 邮编: 210009
出版社网址	http://www.jswenyi.com
印 刷	江苏凤凰新华印务有限公司
开 本	880×1230 毫米 1/32
印 张	8.25
字 数	120 千字
版 次	2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷
标准书号	ISBN 978-7-5594-0582-1
定 价	35.00 元

第一辑 演说

和平在我们心中	/ 003
铁血泪	/ 006
荣光时刻	/ 009
关于希特勒入侵苏联的广播演说	/ 024
捍卫自由与和平（光明正在消逝）	/ 033
做勇敢的人	/ 039
我们将在海滩作战	/ 044
少数人	/ 058
你们穷凶极恶，而我们将誓死抗争	/ 079
永不屈服	/ 083

永不绝望 / 086

和平的灵魂 / 103

第二辑 回忆·随笔·生活

童年 / 125

哈罗公学 / 146

考试 / 159

业余爱好 / 187

我们非要自我毁灭吗? / 194

现代生活中的群体效应 / 204

政治上的一贯性 / 219

五十年展望 / 231

第二次选择 / 247

▼ 第一辑 演说

ONE

和平在我们心中

(1939年9月3日的演说)

在这个庄严的时刻，回望、反思我们为了和平所作的一次又一次的努力，我们心有慰藉。虽然一次又一次的努力均告失败，但不可否认我们作出的所有努力都是真心诚意的。这是我们最为高尚的道德准则——如今它已不仅仅只是道德准则，更是我们的行动准则，它维系着我们千千万万男女同胞之间的同志之谊和兄弟之情，这是我们可以忍受并战胜现代战争的考验和磨难的基础。

单单是这种坚定的道德信仰本身就可赋予我们经久不衰的坚韧意志，并给予那些生活在漫漫黑夜里的人们以源源不断的活力和力量。在我们的家园之外，战争的飓风或将刮起，我们的家园也许会遭到它残暴的肆虐，但在我们的内心，这个星期天的早晨依旧平静。我们的斗争还在如火如荼地进行着，而我们的信念始终风雨不动。

我们必须认清形势，万万不可低估眼前任务之艰巨和考验之严酷，这样我们才能勇挑重担、博得胜利。

我们必将迎来各种失望情绪和不利态势，但我们坚信，我们出于自愿所承担的这个任务并非不可完成，它完全落在大英帝国和法兰西共和国的能力范围之内。

首相阁下^①告诉我们这是一个令人悲伤的日子，诚然如此；但此时我们若能对其作另外一种解读，便会转而对之抱以感激之情：如果这一系列严峻的考验真要降临我们的岛国家园，那么它将成为我们的重大机遇，光荣地见证我们这一代英国人做好准备，证明自己无愧于我们的辉煌历史和那些奠基国家法律、壮大这个国家的伟大祖先。

这不只是为但泽^②或者为波兰而战的问题，我们正在为拯救世界而战，保护世界免遭纳粹暴政的侵害，保护那些对人们来说最神圣的事物免遭侵犯。这不是一场为了争夺统治地位、争取帝

① 时任英国首相张伯伦。

② 格但斯克（波兰名 Gdańsk），德国称但泽（Danzig），是波兰波美拉尼亚省的省会，也是该国北部沿海地区的最大城市和最重要的海港，历史上一直是德意志和波兰两国之间反复争夺的主要焦点。

国扩张或是获得任何物质利益而进行的战争；不是一场阻挡任何国家接受阳光、获得发展的战争。就其本质而言，这是一场旨在建立坚不可摧的个人权利、使其立于不败之地的战争，一场旨在建立和唤醒人类之道德和精神的战争。也许这看起来有些自相矛盾，这场以争取自由和权利之名进行的战争，为了使其顺利进行，我们必须在此刻牺牲诸多我们倍加珍视的自由和权力。在过去的两天里，下议院一直在对一系列议案进行投票表决，就在这些议案里，我们向行政部门交付了我们最为珍视的自由传统。

我们坚信我们交付出去的这些自由权力不会遭到滥用，不会被用于谋取阶层或是政党利益，而是会得到珍视和捍卫。我们期盼着那一天，坚定不移、满怀信心地期盼着那一天，到那时，我们的自由权力将重归我们的怀抱，而我们将得以与那些未受上帝眷顾的民族共同分享我们的自由！

铁血泪

（1940年5月13日，任首相后对下院作首次演讲）

上周五晚，我奉国王陛下之命，组织新内阁。根据议会和国家的强烈意愿，这次组阁，应包括所有的政党，既有支持上一届政府的党派，也有上一届政府的反对党。我已完成了这项任务中最为重要的部分。战时内阁业已成立，由五位议员组成，其中包括自由派反对党成员，代表了全国上下的一致团结。三党领袖，或则加入战时内阁，或则担任高级行政职务，均已允诺效力。三军指挥机构已得到充实。鉴于事态发展的极端紧迫感和严重性，必须在短短一天之内完成这项任务。部分其他重大职位已于昨日任命。我将于今晚向国王陛下呈递进一步的名单，并希望于明日之内完成政府主要大臣的任命。其他大臣的任命，通常会稍晚一些，但是，我相信下次议会开启之时，我的这项任务将告完成，新一届政府亦将在方方面面臻于完善。

我认为，建议召集下院于今天开会，是公众利益之所在。议

长先生对该建议表示同意，并根据下院决议所授予他的权力，采取了必要的行动。今日议程结束之时，建议下院休会到5月21日，星期二；当然，亦须做好准备措施：如有需要，可提前复会。下周会议所要考虑的问题，将尽早通知全体议员。现在，我请求下院，根据以我名义提出的议案，对已经采取的各项步骤予以批准，并将其记录在案，以此表明其对新一届政府的信任。

组织一届具有这番规模和复杂性的政府，本身就是一项重大的任务。但是请大家务必记住：我们正处在有史以来最伟大战争之一的初期阶段，除了本土作战以外，我们也正在挪威和荷兰的许多地方进行战斗，我们必须为地中海地区的战斗做好准备，空战仍在进行，众多的战备工作必须在国内完成，这一点我尊敬的后座议员朋友已经指出。在这个危急关头，今天我对下院所作的演说可能会较为简短，希望能够得到你们的原谅。我还希望，因此次政府改组而受到影响的任何朋友和同事，或者以前的同事，能对礼节上的一些不周之处予以充分谅解，若不是处在非常时期，定要按规矩办事。正如我曾对加入本届政府的成员所说的那样，我要向下院说：“我没什么可以奉献，我有的只是热血、辛

劳、眼泪和汗水。”

我们所面临的，是一场极为痛苦的严峻考验。我们所面临的，是漫长的斗争与苦难的岁月。你们要问：我们的政策是什么？我要说：我们的政策，就是用我们的一切能力，用上帝所能给予我们的全部力量，在海上、陆地和空中进行战争，和一个在人类黑暗悲惨的罪恶史上从未有过的穷凶极恶的暴政进行战争。这就是我们的政策。你们问：我们的目标是什么？我可以用一个词来回答：胜利——不惜一切代价，去赢得胜利；无论多么可怕，也要赢得胜利，无论路途多么遥远和艰难，也要赢得胜利。因为没有胜利，就不能生存。大家必须明白这一点：没有胜利，就没有大英帝国的存在，就没有大英帝国所代表的一切，就没有促使人类朝着自己的目标奋勇前进这一世代相传的欲望和动力。但是当我接手这个任务的时候，我是积极乐观、满怀希望的。我深信，人们不会听任我们的事业徒遭失败。此时此刻，我想我有权利要求大家的支持，我要说：“来吧，让我们齐心协力，一道前进。”

荣光时刻

(1940年6月18日)

不久前，我谈到，法国在色当和默兹河的前线遭到决定性的突破，而获知这一消息的法国最高统帅部未能及时从比利时撤回北方军队，最终导致了巨大的军事灾难。这一失误致使法军损失十五至十六个师，并导致整个英国远征军在战斗的关键时期无法行动。我们的军队和十二万名法国士兵确实得到了英国海军的援助，得以从敦刻尔克撤离，但是代价却是远征军损失了全部的火炮、运输工具和现代化设备。要补救这一损失，必然要花上几个星期的时间休整，而休整刚开始两个星期，法国战场就已告失败。当我们想到法国军队在这场战斗中以寡敌众、英勇抵抗，想到敌军遭受的重创和敌军明显的疲惫状态，我们大概会认为，这二十五个最为训练有素和装备最佳的部队有望扭转乾坤。然而，这对魏刚将军来说已是不可能。只有三个英国师或者他们的等效物足以比肩他们的法国同志。尽管他们遭受了重大的损失，但他

们确实作战英勇。我们已经以最快速度重新装备和输送部队，派出了我们所能派出的每一个士兵。

我说这些，并不是意在指责什么。我认为指责是完全无用，甚至是有害的。我们没有工夫去指责。我说这些，是为了解释，在我们本可以派出十二个师或十四个师参加这场伟大的战斗的情况下，我们为什么没有这样做，而是只派出了三个师。现在我暂且不说这些了。不妨将它们束之高阁，待历史学家们去翻档案讲故事吧。我们必须着眼未来，而不是过去。从小处来说，这也适用于我们每一个家庭。很多人可能会针对政府和议会——因为它也是政府的一部分——在我们逐步走向这场灾难的这些年的所作所为进行调查。他们希望起诉那些负责领导国务工作的人。这也是一件愚蠢而有害的事情。天下兴亡，匹夫有责。每个人都应该扪心自问，反省自己的一言一行。我就经常自省。

我非常肯定，如果我们在过去和现在之间展开一场争吵，我们会发现我们已经失去了未来。因此，我不能接受在现任政府的成员之间划任何界线。现任政府形成于危机时刻，旨在团结各方和各部门的意见。它已获得了议会两院接近全体一致的支持。政

府成员将团结一致，并且，在服从下议院权威的前提下，我们将统治这个国家并加入战斗。在这个非常时期，每一个努力履行自己日常职责的部长都必须得到尊重；他们的下属必须看到，自己的领袖绝不是胆小怕事、贪生怕死之人，领袖的命令必须得到绝对的服从。没有这种专注的力量，我们就无法处理眼前的形势。鉴于公众压力，我想今天下午的辩论就从简进行吧。许多尚不明晰的事实，很快就会明晰。我们将在周四举行一次秘密会议，以便于诸位议员直抒胸臆和下议院讨论关键问题，而又能防止危险的敌人知道我们的一举一动。

过去两个星期里法国发生的军事情况并未使我感到吃惊。其实两星期以前我已经尽可能清楚地向下院说明，最坏的可能性已见端倪。我已经说得非常明确，无论法国出现什么情况，决不会影响英国和大英帝国继续作战，必要时可以长期作战，也可以单独作战。在过去的几天里，我们已经成功地救出我们在法国前线的绝大多数部队；战争之初我们曾派往法国的部队中，八分之七，即四十万士兵中的约三十五万，都已安全地回到这个国家。其他人仍在与法军并肩战斗，并在当地的遭遇战中取得了相当的

成功。我们还带回了在过去的九个月里在法国积累下来的大量补给、步枪和各类军火。

因此，当下我们的岛国拥有非常强大的军事力量。这股力量包括我们最成熟和最精锐的部队，其中成千上万的士兵已在与德军的对抗中一试身手，他们完全可以对付敌军。眼下，本岛有一百二十五万部队处于战备状态。此外还有地方防卫志愿军五十万，不过他们之中只有一部分装备有步枪或者其他火器。我们的国防部队已经集中了大量的武器，不久的将来还有望获得极大量的补充。我们正在准备再次征集、训练大量兵员。有些人还没有被召唤起来，亦有些人尚效力于规模庞大、枝繁叶茂的军火产业，在被国家召唤之前，他们尽管做好自己的本职工作，这样就是在为国家贡献自己最大的力量。我们这里还集齐了各自自治领的部队。加拿大部队其实已在法国登陆，他们大失所望，不过现在也已安全地携带全部大炮和装备撤到我们这里。这些来自自治领的高素质部队将参加保卫他们母国的战斗。

听了我对这般强大军事力量的陈述，有人也许要发问：为什么他们没有参加法国的伟大战役？我必须清楚地表明，除了部分